

## **GHID DE ELABORARE A LUCRĂRII DE LICENȚĂ LA SECȚIA TRADUCERE INTERPRETARE**

Lucările de licență întocmite de absolvenții de la specializarea Traducători, Interpreți și Terminologi pot avea următorul subiect:

- glosar terminologic pe o temă specializată (economie, juridic, medicină, știință, militară, geografie, agricultură)
- analiza comparativă a mai multor variante de traducere a aceluiași text (în limba română sau în limba străină, având ca suport teoretic cursul de teoria traducerii. Studenții sunt invitați să-și aleagă cadrul teoretic elaborat de un teoretician din domeniu și să facă analiza traducerilor din această perspectivă.
- traducerea și discutia textelor paralele (texte pe aceeași temă care apar în publicații cu orientări diferite (ziare de calitate, tabloide, presă de specialitate, etc) pentru a sublinia trăsăturile și formatul specific al acestu gen de texte, ca și aspectele stilistice și impactul lor asupra traducerii
- traducerea unui text (literar sau non-literar) din limba străină în limba română și apoi comentariul traducerii din perspectivă teoretică (teoria traducerii) convenită cu îndrumătorul lucrării de licență (principii și tehnici de traducere aplicate, dificultăți, tehnici de depășire a acestor dificultăți). Scopul final este evaluarea traducerii și conștientizarea procesului de traducere.
- analize comparative (la nivel lexico-gramatical) a diferitelor limbaje specializate (de ex.: limbajul juridic în engleză și română – trăsături specifice, asemănări, deosebiri).
- analiza unor discursuri de consecutiva concepute de autorul lucrării și interpretate de colegi (vorbim despre discursuri de consecutiva cu luare de notite, concepute de autorul lucrării pe o tema stabilită de comun acord cu profesorul coordonator, discursuri care vor fi interpretate de colegi). Scopul final este conștientizarea actului interpretării, a importanței înțelegerii logicii discursului, a găsirii celor mai adecvate mijloace de exprimare a conținutului și mesajului discursului în limba română.

La secțiile de traducători, interpreți și terminologi limba de redactare a proiectului este cea studiată.

Studentul și îndrumătorul își asumă responsabilitatea și onestitatea intelectuală a lucrării. De asemenea, studentul semnează și anexează o declarație pe proprie răspundere privind paternitatea proiectului.

### **FORMATUL LUCRĂRII DE LICENȚĂ**

#### **GLOSARUL TERMINOLOGIC**

1. Justificarea alegerii temei
2. prezentarea domeniului
3. capitolul de terminologie (ce este un termen, cum se aleg termenii, etc)
4. arborele domeniului (sau harta conceptuală a domeniului)
5. glosarul englez-roman (cu 100 de termeni englezi lucați după un model de fișă terminologică standardizată)
6. concluziile cercetării termenilor din punct de vedere etimologic și al procedeelelor de formare a cuvintelor prin analiza comparativă a celor 2 limbi de lucru, adică limba străină și limba română
7. bibliografia

## **ANALIZA COMPARATIVĂ A MAI MULTOR VARIANTE DE TRADUCERE A ACELUIAȘI TEXT ȘI A TEXTELOR PARALELE**

1. Justificarea alegerii temei
2. prezentarea și analizarea textului ales pentru comparație ca și a autorului textului respectiv
3. prezentarea cadrului teoretic ales pentru analiza traducerii (perspectiva teoretică din care se face analiza traducerii cu referire la teoria sau teoriile traducerii folosite în analiză)
4. analiza variantelor de traducere pentru a scoate în evidență tehnicile diferite folosite de fiecare traducător ca și procesul decizional urmat de traducător. Autorul lucrării de licență este încurajat să evalueze critic soluțiile adoptate de diverși traducători și să ofere propriile soluții
5. concluziile analizei
6. bibliografia

## **TRADUCEREA UNUI TEXT ÎNSOȚITĂ DE ANALIZA TRADUCERII**

1. Justificarea alegerii temei
2. prezentarea și analiza textului tradus ca și a autorului. Specificarea trăsăturilor lingvistice ale textului ales pentru traducere (text de popularizare a științei, text economic, texte din publicații de largă circulație dar specializate pe un anumit domeniu, texte științifice, etc)
3. traducerea textului în paralel cu textul sursă
4. analiza traducerii din perspectivă teoretică (teoria traducerii) convenită cu îndrumătorul lucrării de licență (principii și tehnici de traducere aplicate, dificultăți, tehnici de depășire a acestor dificultăți). Scopul final este evaluarea traducerii și conștientizarea procesului de traducere.
5. concluzia analizei
6. bibliografia

## **ANALIZA COMPARATIVĂ A TRĂSĂTURILOR LIMBAJELOR SPECIALIZATE (PRIN STUDII DE CAZ)**

1. Justificarea alegerii temei
2. prezentarea temei (de exemplu – analiza limbajului juridic englez și român în testamente)
3. trăsăturile limbajului specializat ales pentru analiză în limba străină (de exemplu – ale limbajului juridic englez (formalizare, folosirea latinismelor, folosirea perechilor de cuvinte, sintaxa amplă, repetiția, etc) și ilustrarea lor pe corpusul de texte ales pentru analiză
4. trăsăturile limbajului specializat ales în limba română și ilustrarea lor pe corpusul de texte ales pentru analiză
5. compararea celor 2 limbaje
6. concluzia analizei
7. bibliografia
8. anexe

## **ANALIZA DISCURSURILOR DE CONSECUTIVA SI A INTERPRETARILOR AFERENTE**

1. Justificarea alegerii temei
2. prezentare succinta a coordonatelor teoretice ale actului interpretarii, cu accent pe interpretarea consecutiva
3. scurta prezentare a domeniului din care vor fi alesi termenii specializati care urmeaza sa fie utilizati in discursuri
4. tabel terminologic al termenilor specializati alesi pentru discursuri (cuprinde termenul in limba straina, definitia termenului in limba straina, echivalentul in limba romana si definitia in limba romana)
5. analiza discursurilor redactate de autorul lucrarii (grad de dificultate, tip de discurs - argumentativ, narativ, descriptiv, etc, dificultati preconizate)
6. analiza interpretarilor facute de colegi pe baza notitelor si a inregistrarilor facute in timpul redarii (scriptul redarii ca si inregistrările se anexeaza la lucrare)
7. eventuale recomandari pentru remedierea greselilor intalnite in redare, greseli grupate pe categorii mai mari
8. concluzii
9. bibliografia
10. anexe

### **COLABORAREA CU PROFESORUL COORDONATOR**

Pe parcursul elaborării lucrării de licență, studenții se întâlnesc cu profesorii coordonatori de 2–3 ori pe lună, timp în care profesorul coordonator verifică etapele parcurse de studenți în redactarea lucrării (colectarea materialului, parcurgerea bibliografiei, prelucrarea materialului colectat (de exemplu: extragerea termenilor specializați dintr-un corpus de texte de referință pentru domeniul ales), analiza corpusului de texte etc.). Scopul acestor întâlniri este să-i permită profesorului coordonator să analizeze cele lucrate de student, să-l ghideze, să corecteze eventualele greșeli și să stabilească următoarele etape ale redactării lucrării.

Daca studentul nu respecta termenele stabilite de profesorul coordonator si nu face nici un progres intr-o perioada data (de exemplu, nu se prezinta la mai mult de trei intalniri succesive sau este banuit de a fi comis plagiat), profesorul indrumator are dreptul sa refuze continuarea colaborarii cu respectivul student.

Toate sursele bibliografice folosite pentru redactarea lucrarii trebuie mentionate in lucrare.

După finalizarea lucrării, profesorul coordonator întocmește un referat de analiză și evaluare în care propune și o notă pentru respectiva lucrare de licență.

### **SUSȚINEREA LUCRĂRII DE LICENȚĂ**

Lucrarea de licență este susținută în fața unei comisii alcătuite din cel puțin 3 membri și un secretar. Susținerea are loc în limba străină în care a fost redactată lucrarea. Susținerea este un examen oral, în timpul căruia candidatul prezintă conținutul lucrării de licență, cu toate etapele parcurse și rezultatele cercetării sale. Această componentă a examenului de susținere se face pe

baza unui handout care este înmânat membrilor comisiei. Candidatul trebuie să vorbească liber, având însă permisiunea de a urmări logica prezentării așa cum apare în handout. Candidatul nu are voie să citească handoutul. După prezentarea lucrării, candidatul răspunde la întrebările adresate de membrii comisiei.

Notarea susținerii se face ca medie ponderată între nota propusă de coordonator în referat (40%) și notele acordate de membrii comisiei de susținere (60%). Fiind un examen oral se poate aprecia claritatea și corectitudinea exprimării, buna folosire a limbii străine, adecvarea terminologiei folosite, capacitatea de a interacționa cu membrii comisiei (de a înțelege o întrebare adresată oral și de a răspunde corect atât din punct de vedere al conținutului cât și din punct de vedere al limbii vorbite folosite).

Susținerea lucrării fiind un examen oral nu se admit contestații.

